

중국어 어휘 교수법에서 한자어 활용 방법

— 기초어휘를 중심으로 —

孫 民 政*

— <目 次 —

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| I. 머리말 | III. 한국어 한자어가 중국어에서 |
| II. 목록별 한국어 기초어휘상의
한자어와 중국어 | 의미가 다르게 사용되는 경우
IV. 맺음말 |

I. 머리말

한국과 중국이 같은 한자문화권이라는 점은 흔히 한국인이 중국어를 쉽게 배울 수 있다는 장점으로 거론되곤 한다. 그러나 한국인이 중국어를 배울 때 어떤 측면에서 한자문화권에 속한 점으로 인하여 장점을 가지는지에 대해서는 구체적으로 논의된 바 없다. 일견 漢字라는 문자를 한국어와 중국어에서 같이 사용하기 때문에 중국어를 학습할 때 별도로 문자를 익힐 필요가 없다고 생각할 수 있으나, 현대 중국어는 簡體字를 사용하고 한국어에서 사용하는 한자는 繁體字로 구분되기 때문에 이러한 생각은 잘못된 것이다. 그렇다면 한자문화권에 속한 한국인이 어떤 점에서 쉽게 중국어를 학습할 수 있을까? 본고에서는 어휘 부분에서 그 해답을 찾아보고자 한다.

조현용(2000)에 의하면 어휘는 무한한 집합이기 때문에 어휘 교수법에 대한 체계적 연구 없이 단순히 암기하는 방식을 교수법으로 채택하여 왔

* 서울대학교 중어중문학과 강사

으나 최근 어휘의 창조성이나 능동성에 관심을 가지면서 어휘 교육의 중요성이 인식되기 시작하였다. 그는 어휘가 모국어에서 언어 습득의 시작일 뿐만 아니라, 외국어에서는 단계가 높아질수록 어휘 때문에 어려움이 생기기 때문에 언어 학습의 마지막 역시 어휘라고 보았다.

한국과 중국이 동일한 한자문화권에 속한다는 점은 한국어와 중국어에서 공통적으로 사용되는 어휘를 통하여 구체화된다. 특히 심재기(2000: 162)에 의하면 한국어에서 한자어가 차지하고 있는 비율이 고유어보다 높을 뿐만 아니라 실제로 사용되는 어휘의 빈도수에 있어서도 한자어가 차지하고 있는 비율이 고유어보다 엄청나게 높다.¹⁾ 그러므로 한국어 어휘에서 한자어가 차지하는 비중이 크므로 한국인은 한자나 한자로 구성된 어휘에 대하여 매우 친숙하다고 할 수 있다.

현대 중국어에서 표기는 簡體字로 다르지만 繁體字로 보았을 때 한국어 한자어와 형태와 의미가 같은 어휘가 많이 있다. 그러므로 한국인이 중국어를 학습할 경우 한국어 한자어를 이미 알고 있는 상태이므로 한국어 한자어와 같은 중국어 어휘는 따로 학습할 필요가 없다. 이러한 점은 중국어 어휘를 학습하는 데 있어서 대단히 큰 이점이 된다.

본고에서는 한국어와 중국어에서 동일한 한자로 표기되는 공통된 어휘가 어느 정도인지를 살펴보기 위하여 우선 임지룡(1992: 98-102)에서 선정한 기초어휘²⁾ 1500개 가운데 한자어로 된 단어를 골라 이 단어들이 중

1) 이응백(1988: 700-702)에 의하면 1957년 한글학회가 엮은 《우리말큰사전》에서는 순우리말이 45.46%, 한자어가 52.11%이고, 1961년 이회승 선생의 《국어대사전》에서는 固有語가 25.9%, 한자어가 67.02%이다. 특히 명사에 ‘-히’나 ‘-하다’가 붙어 부사, 동사, 형용사로 파생되는 어휘까지 사전에서 표제어로 수록할 경우 《국어대사전》에서는 固有語가 24.4%, 한자어가 69.32%가 되어 한자어의 비중이 더 커지게 된다. 그는 이 뿐만 아니라 사전에 수록되지 못한 학술용어가 대부분 한자어로 이루어졌으므로 이들이 수록되면 한자어의 비율은 더 높아질 것이라고 보았다.

심재기(2000: 162)에 의하면 1956년 문교부가 조사한 《우리말 말수 사용의 찾기 조사》에서 한자어 대 비한자어의 사용 빈도 비율은 70.53%(39,563) : 29.47%(16,533)이다

2) 임지룡(1992: 98)에 의하면 기초어휘는 언어생활에서 빈도수가 높고 분포가

국어의 HSK(漢語水平考試)의 甲級, 乙級, 丙級, 丁級の 8822개 어휘에 속해 있는지를 조사하였다. 중국어의 4개 등급별 어휘에서 한국어로도 사용되는 한자어 어휘를 조사하는 방법도 있으나 본고에서는 한국어를 모국어로 하는 화자의 입장에서 중국어를 학습하는 데 있어서 한국어 한자어가 어느 정도 도움이 되는지를 찾아보고자 하기 때문에 한국어 기초어휘를 기준으로 하여 중국어와 공통으로 사용되는 단어를 선정하였다.

다음 장에 나오는 표에서는 우선 고유어로 된 어휘를 나열하고,³⁾ 다음으로 한자어로 된 어휘 중에서 중국어 8822개의 어휘에 속하지 않은 단어들을 ‘한자어’ 항목에 나열하고, 마지막으로 한국어와 중국어 기초 어휘에 모두 속하는 단어들을 ‘중국어’ 항목에 나열하였다. 논의의 편의상 ‘한자어’와 ‘중국어’로 명칭을 나눈 것이므로 ‘중국어’ 항목에 나열된 단어들은 모두 중국어 어휘이자 한국어 한자어임을 밝혀 둔다.

II. 목록별 한국어 기초어휘상의 한자어와 중국어

한국어 한자어가 모두 중국어에 공통적으로 사용되지 않는 것은 두 개의 다른 언어의 어휘이므로 일견 당연하게 받아들여질 수도 있으나 한자로 표기된다는 점에서 공통적인데 어떤 단어는 한국어에서만 사용되고 어떤 단어는 두 언어에서 공통으로 사용되는지에 대하여 좀 더 구체적으로 생각해볼 필요가 있다. 우선 심재기(2000: 163)에 의하면 ‘한자어’는 한국어 가운데에서 漢字로 적을 수 있는 모든 낱말이라고 정의할 수 있다. 그런데 한자가 동북아 전 지역에 공통으로 쓰이는 문자가 되면서 지역과 시대에 따라 한자가 생성되었다. 그러므로 지금 한자에는 중국에서 만든 글자뿐만 아니라 한국이나 일본에서 만든 한자도 포함된다. 심재기(2000:

넓으며, 이차조어의 근간이 되는 최소한의 필수어를 말한다.

- 3) 기초어휘에는 서양의 언어에서 유래한 외래어도 포함되어 있는데(예: 라디오, 텔레비전, 피아노 등) 그 수량이 미미하므로 본고에서는 고유어에 모두 포함시키기로 한다.

164-5)는 한국에서 만든 한자라 할지라도 고유어를 표기하려는 수단으로 만든 글자 즉 鄉札이나 吏讀로 기록된 낱말은 한자어에서 제외하여야 한다고 보았다. 그에 의하면 한자어는 19세기 말까지 중국에서 생성된 한자를 가지고 중국, 한국, 일본에서 두루 통하도록 만든 어휘 항목이라고 할 수 있다.

박영섭(1995)은 한국어의 한자어를 심재기(1983: 49)가 한자의 기원적 계보를 나눈 것에 따라 다섯 가지 즉 중국 文語系 한자어, 불교어계 한자어, 중국 白話系 한자어, 일본어계 한자어, 한국 한자어로 나누었다. 이 분류를 통해서 알 수 있듯이 한국어 한자어에는 한국에서 독자적으로 만든 단어도 있고 일본어에서 받아들인 한자어도 있기 때문에 4) 한국어 한자어가 모두 중국어에서 사용되는 것은 아니다.

임지룡(1992)에서는 한국어 기초어휘를 9개의 의미분야로 나누었다. 각 분류별로 중국어에도 사용되는 한자어(‘중국어’로 분류됨)를 통하여 두 언어간의 공통성을 살펴볼 수 있을 것이다.

1. 사람에 관한 어휘

하위부류		고유어	한자어	중국어
인체 (68)	기관 (42)	가락 외 36개 ⁵⁾	筋肉, 肛門(2)	肝, 心臟, 胃, 皮膚(4)
	생리·질병 (26)	고름 외 22개 ⁶⁾	感氣, 結核, 傷處(3)	病(1)

4) 일본은 근대 서양 문명을 다른 아시아 국가보다 먼저 받아들였기 때문에 이 과정에서 서양 문명을 번역하면서 만든 어휘는 우리나라뿐만 아니라 중국에도 유입되어 두 나라에서 공통적으로 사용하는 경우가 많다. 이 경우에 일본어계 한자어가 중국어에도 사용된다. 특히 일본인들이 중국 전적에 나온 어휘들을 기본으로 하여 그 의미만 근대적으로 바꾸어 사용한 경우에는 일본어계 한자어의 어원은 중국어이므로 한국어와 중국어에 공통으로 사용된다.

5) 가락, 가슴, 귀, 낫/얼굴, 눈, 다리, 등, 머리, 목, 몸, 무릎, 발, 배, 불, 땀,

정신 (25)		느낌 외 8개 ⁷⁾	怯, 所願, 慾心, 理性 (4)	感情, 個性, 關心, 氣 氛, 思想, 性格, 信念, 勇氣, 意志, 人格, 情 緒, 精神(13)
부류 (101)	사람 일반(33)	거지 외 8개 ⁸⁾	孤兒, 老人, 配偶者 富者, 先輩, 淑女, 女 子, 偉人, 障礙者, 弟 子, 處女, 總角, 親舊 胎兒, 後輩(15)	國民, 男子, 人間, 少 女, 少年, 紳士, 人口 敵, 主人, 青年(10)
	친척 (34)	누나 외 14개 ⁹⁾	姑母, 男便, 同生, 父 母, 嗣位, 四寸, 三寸 妻, 姨母, 子息, 丈母 丈人, 祖上, 姪女, 兄 夫, 兄嫂, 後孫(17)	孫女, 孫子, 兄(3)
	직업(34)	사냥꾼(1)	看護士, 檢事, 公務員 科學者, 鑛夫, 勤勞者 技士, 技術者, 農夫 美容師, 俳優, 辯護士 事業家, 聲優, 聖職者 藥師, 漁夫, 藝術家 郵便夫, 音樂家, 醫師 理髮師, 判事(23)	歌手, 警察, 教師, 軍 人, 記者, 商人, 作家 學生, 學者, 畫家(10)
기타(7)	나이, 이름 벼룩(3)			姓, 表情, 態度, 行動 (4)

사람에 관한 어휘는 모두 201개인데 이 중 고유어는 45.8%(92개)이고,

때, 살, 손, 시울, 어깨, 엉덩이, 이, 이마, 입, 짓, 주먹, 창자, 코, 키, 턱
팔, 허파, 피, 허리, 혀

6) 고름, 기지개, 기침, 눈물, 땀, 때, 똥, 멀미, 멍, 방귀, 수염, 소름, 습, 오
줌, 잠, 재채기, 졸음, 침, 털, 트림, 하품, 흑.

7) 느낌, 마음, 생각, 슬기/지혜, 짜증, 시름, 열 .

8) 거지, 나그네, 남, 사람, 스승, 아기, 아이, 어른.

9) 누나, 딸, 며느리, 아내, 아들, 아버지, 아저씨, 아주머니, 어머니, 언니,
오빠, 조카, 할머니, 할아버지.

한자어는 31.8%(64개), 중국어는 22.4%(45개)이다. 10)

K C I

10) 이 표에서는 전체 한자어에서 중국어를 제외한 단어를 한자어 항목에 나열 하였으므로 실제로 사람에 관한 어휘에서 한자어가 차지하는 비중은 한자어 와 중국어를 합친 54.2%(109개)가 된다.

2. 의식주에 관한 어휘

하위부류	고유어	한자어	중국어
의생활 (21)	두루마기 외 13개 ¹¹⁾	內衣, 洋服, 洋襪, 掌匣, 韓服(5)	帽子, 手巾, 衣服(3)
식생활 (57)	간장 외 46개 ¹²⁾	穀食, 菓子, 沙果, 生鮮, 料理, 牛乳, 菜蔬(7)	豆腐, 飲食, 粥, 茶(4)
주생활 (20)	광 외 11개 ¹³⁾	建物, 房, 水道, 天井, 化粧室(5)	階段, 門, 壁, 窗(4)
생활품 (61)	가방 외 39개 ¹⁴⁾	煖爐, 冷蔵庫, 物件, 寫真機, 扇風機, 洗濯機, 手帖, 時計, 雨傘, 紙匣, 冊床, 休紙, 筆筒(13)	家具, 椅子, 燈, 瓶, 床, 眼鏡, 藥, 郵票, 鉛筆(9)

의식주에 관한 어휘는 모두 159개인데 이 중 고유어는 68.6%(109개)이고 중국어를 제외한 한자어는 18.9%(30개)이고 중국어는 12.6%(20개)이다

3. 사회생활에 관한 어휘

- 11) 두루마기, 띠, 바지, 버선, 빨래, 솜, 신, 옷, 저고리, 주머니, 천, 치마, 형겔.
- 12) 간장, 감, 감자, 고구마, 고기, 고추, 과일, 국, 국수, 꿀, 기름, 김, 김치, 꿀, 나물, 냉이, 달걀, 담배, 대추, 떡, 마늘, 무, 물, 밀, 반찬, 밥, 밥, 배, 배추, 버섯, 보리, 복숭아, 빵, 설탕, 소금, 수박, 술, 송늬, 쌀, 양념 외 자두, 콩, 파, 팔, 호박.
- 13) 광, 기둥, 다락, 담, 뜰, 마당, 마루, 부엌, 우물, 지붕, 집.
- 14) 가방, 가위, 거울, 걸레, 그릇, 끈, 농, 다리미, 단추, 단지, 달력, 라디오, 못, 바가지, 바구니, 바늘, 베개, 보자기, 봉투, 부채, 비, 비누, 빗, 솔, 송곳, 숟, 숟가락, 실, 이불, 자리, 젓가락, 종이, 주전자, 칫솔, 칼, 텔레비전, 톱, 풀, 지우개.

하위부류	고유어	한자어	중국어
사회조직 (30)	겨레, 고장, 나라, 마을, 서울, 시골, 이웃(7)	契, 漁村, 邑, 職場, 會社(5)	家庭, 民族, 國會, 故鄉, 軍 軍隊, 國家, 農村, 團體, 道 都市, 洞, 面, 社會, 世界 市, 政府, 地方(18)
제도· 관습 (28)	돌, 설, 잔치(3)	國慶日, 端午, 名節, 膳物, 省墓, 祭祀, 秋夕, 行事(9)	道德, 法, 秘密, 生日, 選舉 約束, 歷史, 禮節, 人事, 葬 禮, 戰爭, 傳統, 政治, 宗教 主義, 秩序, 婚姻(17)
교통· 통신 (30)	교통 (17) 통신 (13)	飛行機, 信號燈, 驛, 自轉車, 停留場(5) 旗, 記事, 放送, 小包, 葉書, 片紙(6)	距離, 汽車, 道路, 旅行, 車 鐵道(6) 消息, 新聞, 信號, 雜誌, 電 報, 電話, 情報(7)
공공시설 (21)	절(1)	警察署, 沐浴湯, 美粧院, 放送局, 病院, 聖堂, 消防署, 新聞社, 藥局, 郵遞局, 理髮所, 出版社(12)	公園, 教會, 劇場, 圖書館 法院, 書店, 食堂, 銀行(8)
경제 분야 (51)	경제 일반 (12)	값, 돈, 빛, 값, 일(5)	貯蓄(1) 事業, 生産, 收入, 利益, 支 出, 職業(6)
	농업 (16)	거름 외 11개 ¹⁵⁾	果樹園, 農事, 打作 (3) 牧場, 秋收(2)
	어업 (9)	그물, 낚시, 녹, 닳, 돛(5)	燈臺, 埠頭, 漁場(3) 港口(1)
	상업 (7)	가게, 장사, 흥, 정(3)	經濟, 貿易, 損害, 市場(4)
	공업 (7)		工場(1) 機械, 技術, 産業, 生産, 材 料, 製品(6)

사회생활에 관한 어휘는 모두 160개인데 이 중 고유어는 25%(41개)이고 중국어를 제외한 한자어는 28.1%(44개)이고 중국어는 46.9%(75개)이

15) 거름, 팽이, 김, 낫, 논, 달구지, 모, 밭, 삼, 쟁기, 호미.

다. 사회생활에 관한 어휘에서 한자어와 중국어가 차지하는 비율이 다른 분야보다 높다.

4. 교육 및 예체능에 관한 어휘

하위부류	고유어	한자어	중국어
교육일반 (39)		見學, 國語, 文房具, 造風, 受業, 宿題, 運動場, 幼稚園, 卒業學藝會(10)	開學, 工夫, 科學, 教室, 問題, 美術, 班, 方法, 放學, 罰, 社會, 算數, 賞, 試驗, 研究, 練習, 運動會, 音樂, 入學, 自然, 展覽會, 知識, 冊, 體育, 學校, 學年, 學問, 學院, 訓練(29)
언어 (36)	글, 글씨, 글자, 낱말, 뜻, 말, 사투리, 소리, 수수께끼, 율 이야기, 줄거리, 한글(13)	格言, 對答, 獨白, 意味, 文段, 文法, 發音, 辭典, 紹介, 俗談, 質問, 沈默, 討議, 標準語(14)	教訓, 對話, 言語, 發表, 說明, 文章, 主張, 標語, 漢字(9)
문학 (9)		童話, 隨筆, 素材, 戲曲(4)	小說, 詩, 作品, 主題, 評論(5)
체육·오락 (37)	공 외 17개 ¹⁶⁾	競技, 籠球, 農樂, 水泳, 野球, 演劇, 映畫, 柔道, 應援, 蹴球, 卓球, 跆拳道(13)	規則, 舞臺, 排球, 選手, 審判, 運動, 體操, 趣味(8)
음악 (21)	가락 외 10개 ¹⁷⁾	歌詞, 曲, 樂譜, 作曲, 作詞, 杖鼓, 風琴(7)	拍子, 伴奏, 樂器, 演奏(4)
미술(8)	그림, 먹, 물감, 베틀, 붓(5)	書藝, 彫刻, 版畫(3)	

16) 공, 그네, 놀이, 달리기, 바둑, 숨박꼭질, 신명, 씨름, 언, 윷, 장기, 재기, 재미, 주사위, 춤, 팽이, 활쏘기.

17) 가락, 가야금, 거문고, 썩가리, 나팔, 노래, 북, 징, 피리, 피아노.

교육 및 예체능에 관한 어휘는 모두 150개인데 이 중 고유어는 29.3% (45개)이고 중국어를 제외한 한자어는 34%(50개)이고 중국어는 36.7% (55개)로서 중국어가 차지하는 비율이 다른 분야보다 높다

5. 자연계에 관한 어휘

하위부류	고유어	한자어	중국어
천체(6)	달, 별, 하늘, 해(4)		宇宙, 地球(2)
지리·지형(28)	고개 외 18개 ¹⁸⁾	窟, 東洋, 西洋, 河川, 湖水(5)	江, 山, 陸地, 地圖, 環境(5)
자연현상(34)	가뭄 외 25개 ¹⁹⁾	酸素, 水素, 颱風(3)	空氣, 水蒸氣, 熱, 電氣, 波濤, 洪水(6)
동물(59)	가죽 외 51개 ²⁰⁾	猛獸, 長魚, 鶴(3)	家畜, 昆蟲, 獅子, 羊, 龍(5)
식물(28)	가시 외 23개 ²¹⁾	落葉, 丹楓, 無窮花, 薔薇(4)	菊花(1)
광물(10)	구리, 납, 쇠(3)	石炭, 亞鉛(2)	金, 銅, 寶石, 石油, 鐵(5)

18) 고개, 골짜기, 내, 늪, 도랑, 돌, 독, 들, 땅, 모래, 못, 바다, 바위, 섬, 숲, 언덕, 자갈, 흙.

19) 가뭄, 구름, 그늘, 그림자, 노을, 눈, 더위, 먼지, 메아리, 무지개, 물, 바람, 번개, 벼락, 별, 불, 비, 빗, 서리, 소나기, 안개, 얼음, 천둥, 추위, 힘.

20) 가죽, 갈매기, 개, 개구리, 개미, 거미, 거북이, 거위, 개, 고래, 고양이, 곰, 깃, 까치, 꼬리, 나비, 날개, 닭, 돼지, 말, 매미, 메뚜기, 모기, 미꾸라지, 뱀, 벌, 벌레, 병아리, 부리, 봉어, 비둘기, 상어, 새, 새끼, 소, 아가미, 알, 어미, 오리, 오징어, 올챙이, 원숭이, 잉어, 잠자리, 제비, 쥐, 조개, 짐승, 토끼, 파리, 호랑이.

21) 가시, 가지(枝), 결, 곱팡이, 껌질, 꽃, 나리, 나무, 대, 덩쿨, 봉오리, 뿌리, 솔, 싹, 씨, 열매, 이끼, 이삭, 잎, 잔디, 줄기, 진달래, 풀.

자연계에 관한 어휘는 모두 165개인데 이 중 고유어는 75.2%(124개)이고 중국어를 제외한 한자어는 10.3%(17개)이고 중국어는 14.5%(24개)이다.

6. 감각 및 인식에 관한 어휘

하위부류	고유어	한자어	중국어
일반부류 (17)	길이, 냄새, 넓이, 높이, 맛, 무게, 부피(7)		距離, 空間, 關係, 色, 速度, 數量, 時間, 溫度, 程度, 抽象(10)
공간(36)	가로 외 22개 ²²⁾		極, 南, 東, 面, 模樣, 方向, 北, 西, 線, 垂直, 水平, 圓, 點, 中心(14)
시간(34)	가을 외 20개 ²³⁾	來日, 曜日(2)	季節, 過去, 未來, 分, 歲月, 時, 時間, 點心, 周, 至今, 秒, 現在(12)
수량 (57)	수량 (37) 끝 외 24개 ²⁴⁾	次例(1)	萬, 半, 倍, 百, 部分, 數, 兩, 億, 零, 全體, 中間, 千(12)
	수량 단위 (20) 단, 마리, 모금, 벌, 뽕, 살, 아름, 줍, 쪽, 채, 쉼, 포기(12)		個, 卷, 里, 名, 番, 元, 張, 層(8)
추상(21)	꿈, 보람, 사랑(3)	덕, 은혜, 충, 평화, 효(5)	價值, 感想, 關係, 努力, 目的, 文化, 善, 惡, 自由, 正義, 質, 幸福, 希望(13)

감각 및 인식에 관한 어휘는 모두 165개인데 이 중 고유어는 53.3%(88개)이고 중국어를 제외한 한자어는 4.8%(8개)이고 중국어는 41.8%(69개)이다.

22) 가로, 가운데, 길, 돌레, 뒤, 밑, 바탕, 밖, 쪽, 사이, 세로, 속, 아래, 안, 앞, 옆, 오른쪽, 왼쪽, 위, 위치, 지름, 틈.

23) 가을, 겨울, 겨울, 그제, 날, 낮, 달, 때, 모래, 밤, 봄, 새벽, 아침, 어제, 여름, 옛날, 오늘, 저녁, 하루, 해.

24) 끝, 넷, 다섯, 다음, 둘, 마지막, 마흔, 뭉, 서른, 셋, 원, 스물, 아홉, 아흔, 여덟, 여든, 여섯, 예순, 열, 일곱, 일흔, 짝, 처음, 하나.

7. 동작에 관한 어휘

동작 및 상태에 관한 어휘에서는 ‘~하다의 어미를 뗀 어근만 고려하여 한자어와 중국어를 선별하였다.

K C I

고유어	한자어	중국어
가꾸다 외 233개 ²⁵⁾	移徙하다, 稱讚하다(2)	區別, 對, 命令, 反對, 變, 比較, 爲, 傳, 整理, 定, 調查, 主張, 贊成, 治療, 向(15)

동작에 관한 어휘는 모두 250개인데 이 중 고유어는 93.2%(233개)이고 중국어를 제외한 한자어는 0.008%(2개)이고 중국어는 0.06%(15개)이다.

8. 상태에 관한 어휘

25) 가꾸다, 가다, 가르다, 가르치다, 가리다, 가리키다, 가지다, 갈다(耕), 감다, 감다, 갇다, 개다, 건너다, 걷다, 걸다, 걸리다, 꺾다, 견디다, 고르다, 고치다, 풀다, 풀다, 구르다, 굽다, 굽다, 그리다, 굶다, 기다, 기다리다, 기르다, 깎다, 깨다, 꺾다, 꽃다, 꾸다, 꾸미다, 꾸중하다, 끄다, 끌다, 꿇다, 나누다, 나다, 나타나다, 날다, 남다, 낫다, 낡다, 내다, 내리다, 널다, 넘다, 넣다, 녹다, 놀다, 놀라다, 놓다, 누다, 눕다, 느끼다, 늘다, 늙다, 다니다, 다듬다, 다루다, 다치다, 닦다, 닦다, 달다, 달다, 달리다, 담다, 닿다, 더하다, 던지다, 덜다, 덮다, 데리다, 돌다, 둘다, 돕다, 되다, 두다, 듣다, 들다(入), 들다(물건을), 따다, 따르다, 때리다, 떨다, 떼다, 뚫다, 뿌다, 뜨다, 뜯다, 마시다, 마치다, 막다, 만나다, 만들다, 말다, 맛다, 맡다, 매다, 맺다, 먹다, 멈추다, 모이다, 몰다, 묶다, 묻다, 물다, 밀다, 밀다, 바꾸다, 바라다, 박다, 받다, 밟다, 배다, 배우다, 버리다, 벌다, 벗다, 베다, 보내다, 보다, 뵈다, 부르다(呼), 불다, 붓다, 불다, 빌다, 빚다, 빠지다, 빼다, 빼앗다, 뺨다, 뽑다, 뿌리다, 사귀다, 사다, 살다, 살피다, 삼다, 삶다, 새기다, 서다, 쉬다, 세다, 솟다, 숨다, 쉬다, 시들다, 시키다, 신다, 신다, 심다, 싸다(包), 싸우다, 쌓다, 썰다, 쪼다, 쭈다, 쓰다(書), 쓰다(用), 쓸다, 씹다, 씻다, 아끼다, 안다, 앓다, 앓다, 얻다, 열다, 엮다, 열다, 오다, 오르다, 옮기다, 외다, 울다, 움직이다, 웃다, 이기다, 이루다, 익다, 일다, 읽다, 잃다, 입다, 잇다, 잇다, 자다, 자라다, 자랑하다, 자르다, 잡다, 잡다, 채다, 적다, 절다, 접다, 젓다, 주다, 죽다, 줄다, चु다, 쥐다, 지내다, 지다(負), 지다(敗), 지키다, 짓다, 짓다, 짜다, 째다, 차다, 참다, 찾다, 주다, 치다, 깨다, 켜다, 타다(乘), 파다, 팔다, 펴다, 풀다, 피다, 하다, 헤엄치다, 흐르다, 흔들다.

고유어	한자어	중국어
가깝다 외 123개 ²⁶⁾	多情하다, 所重하다, 正直하다, 稀微하다(4)	簡單, 強, 貴, 單純, 複雜, 不足, 分明, 順安寧, 安全, 弱, 憂鬱, 危險, 有名, 異常, 仔細, 適當, 精確, 重要, 親切, 親, 便, 必要(23)

상태에 관한 어휘는 모두 150개인데 이 중 고유어는 82%(123개)이고 중국어를 제외한 한자어는 2.7%(4개)이고 중국어는 15.3%(23개)이다.

9. 기타

하위부류	고유어	한자어	중국어
대명사(15)	거기 외 14개 ²⁷⁾		自身(1)
의존명사(10)	것 외 10개 ²⁸⁾		
부사(49)	가끔 외 48개 ²⁹⁾		至今(1)
보조동사·형용사(9)	가다 외 9개 ³⁰⁾		
관형사(17)	그 외 17개 ³¹⁾		

26) 가깝다, 가난하다, 가늘다, 가득하다, 가렵다, 가볍다, 가엾다, 같다, 거칠다, 검다, 게으르다, 고맙다, 곧다, 곱다, 괜찮다, 괴롭다, 굳다, 굵다, 굽다, 궁금하다, 귀엽다, 그럽다, 그르다, 기쁘다, 길다, 깊다, 깨끗하다, 나쁘다, 낮다, 넓다, 높다, 누르다(黃), 느리다, 늙다, 늦다, 다르다, 단단하다, 달다, 덥다, 두껍다, 두렵다, 둥글다, 따뜻하다, 짧다, 똑똑하다, 뚜렷하다, 뜨겁다, 많다, 맑다, 맛다, 맵다, 멀다, 무겁다, 무섭다, 미지근하다, 밍다, 바르다, 바쁘다, 반갑다, 밝다, 부끄럽다, 부드럽다, 부르다(飽滿), 부지런하다, 불쌍하다, 붉다, 비다, 비슷하다, 비싸다, 빠르다, 사납다, 새롭다, 서늘하다, 서운하다, 세다, 쉽다, 슬프다, 시다, 시원하다, 싫다, 싱싱하다, 싸다, 쓰다, 씹시다, 아니다, 아름답다, 알맞다, 얇다, 얕다, 어둡다, 어렵다, 어리다, 어리석다, 없다, 여리다, 예쁘다, 옳다, 외롭다, 이르다(早), 있다, 작다, 적다, 짙다, 조용하다, 좁다, 좋다, 즐겁다, 짜다, 짧다, 차다(瀾), 차갑다, 착하다, 춥다, 크다, 튼튼하다, 포근하다, 푸르다, 해롭다, 훌륭하다, 흐리다, 흐뜻하다, 희다.

27) 거기, 그, 그녀, 그때, 나, 너, 누구, 당신, 무엇, 어디, 여기, 우리, 저, 저기.

기타에 속한 어휘는 모두 100개인데 이 중 고유어는 98%(98개)이고 중국어는 2%(2개)이다.

기초어휘를 9개의 분류로 나누고 분야별로 고유어와 한자어, 그리고 중국어가 차지하는 비율을 살펴본 결과 전체 1500개 단어중에서 고유어는 63.4%(951개)이고 중국어를 제외한 한자어는 14.7%(221개)이고, 중국어는 21.9%(328개)이다. 전체 어휘 중에서 중국어에 공통으로 사용되는 단어를 포함하여 한국어에서 한자어는 모두 36.6%를 차지하며 이 중에서 중국어에도 공통적으로 사용되는 단어는 전체 한자어의 59.7%를 차지하므로 한자어에서 중국어가 차지하는 비중이 절반을 넘음을 알 수 있다.

한국어 기초 어휘 중에서 중국어에도 사용되는 어휘가 한국어 한자어의 절반을 넘는다는 위와 같은 통계를 통하여 한국인들이 중국어를 학습할 때 어휘 방면에서 상당히 큰 이점을 가지고 있다고 말할 수 있다. 그러므로 중국어 어휘를 가르칠 때 한국어 한자어에서도 통용되는 중국어 어휘는 그 의미는 가르칠 필요가 없고 간체자와 발음만 지적해 주면 될 것이다. 기초어휘에서 한국어 한자어의 절반 정도가 중국어 어휘에도 통용된다는 사실을 학습자에게 알려준다면 학습자는 실제로 중국어 어휘의 학습량이 줄어들 뿐만 아니라 학습자의 심리적 부담도 줄어들고 한자문화권에 속한 사실을 실제로 경험할 수 있을 것이다. 그리고 중국어를 학습하는 초기 단계에서 한자의 중국어 발음만 익힐 경우 중국어 어휘량이 급속히 증가하는 효과를 가져올 수도 있다.³²⁾

28) 첫, 곳, 데, 때문, 탓, 바, 뻔, 수, 이, 줄

29) 가끔, 가장, 갑자기, 거의, 곧, 그래서, 그러나, 그런데, 그렇지만, 그리고, 꼭, 너무, 늘, 다, 다시, 더, 드디어, 또, 마침내, 매우, 먼저, 모두, 몹시, 못, 무척, 바로, 반드시, 벌써, 서로, 스스로, 아니, 아마, 아무리, 아주, 안(不), 어떻게, 어찌, 언제, 오히려, 왜, 이미, 일부러, 자꾸, 잘, 줄, 즉, 펴, 함께.

30) 가다, 되다, 보다, 말다, 싶다, 앓다, 있다, 주다, 하다.

31) 그, 맨, 몇, 모든, 무슨, 새, 아무, 어느, 어떤, 여러, 옛, 오랜, 온, 온갖, 이, 저, 현

Ⅲ. 한국어 한자어가 중국어에서 의미가 다르게 사용되는 경우

한국어 한자어의 절반 이상이 중국어 어휘에서도 사용된다는 사실은 중국어를 학습하는 한국인에게 있어서 학습 초기 단계에서 어휘 인지도를 높이고 중국어 어휘량을 늘이는 데 큰 도움이 된다. 그러나 중국어를 정확히 구사해야 하는 좀 더 높은 단계에 이르면 교수-학습 과정에서 한국어 한자어를 좀 더 주의깊게 적용해야 할 필요성이 생긴다.

우선 한국어의 한자어가 모두 중국어 어휘로 사용되지 않고 그 역도 마찬가지이므로 어떤 어휘가 두 언어에 공통으로 사용되는지에 대하여 알고 있어야 한다. 두 언어에 공통으로 사용되는 어휘에 대하여 학습하지 않을 경우 한국어에만 사용되는 한자어를 중국어에도 무턱대고 사용할 가능성이 크다. 또한 전체 중국어 어휘에서 한국어 한자어가 차지하는 비중은 일부일 따름인데 한국어 학습자가 한국어 한자어에 대한 지식만 믿고 중국어 어휘에 대한 학습을 소홀히 할 수도 있다. 이는 모국어가 외국어를 성실하게 학습하는 데에 장애가 되는 경우라고 할 수 있다.

이와 같은 경우는 학습자의 태도와 관련된 문제이므로 학습자의 태도를 교정하면 될 것이다. 본고에서 다루고자 하는 것은 이와 같은 것이 아니라 어휘의 의미상의 차이이다. 비록 한국어 한자어가 중국어에도 사용되는 경우가 많지만 한자어가 중국어에서 다른 의미로 사용되는 경우도 비교적 많기 때문에 이러한 사실에 주의하지 않으면 어휘 사용상 오류를 초래할 가능성이 크다.

박종한(2000: 52-53)에 의하면 같은 글자로 된 단어 중에서 뜻과 기능

32) 예를 들어 한자 ‘通’의 발음만 익히면 ‘通’이 들어간 중국어 단어는 그 의미를 따로 익히지 않고도 사용할 수 있을 것이다. 만약 중국어 발음은 모르고 한자에만 익숙한 사람이라면 ‘筆談’의 형식으로 중국인과 의사소통을 할 수도 있다. 이 경우 중국어를 학습하지 않아도 중국인과 의사소통을 할 수 있는 까닭은 한국어 한자어와 중국어 어휘가 공통되는 부분이 많기 때문이다.

까지 같은 것들은 곧바로 중국어 어휘로 사용할 수 있기 때문에 별도의 학습이 필요하지 않지만, 그 의미가 전혀 다르거나 또는 부분적으로만 유사한 경우 이 단어들을 잘못 쓰면 상대방을 어리둥절하게 하거나 대단한 실례를 범할 수 있다고 지적하였다. 예를 들어 ‘最近’의 경우 한국어에서는 과거 상황을 묘사할 때만 사용되지만 중국어에서는 과거뿐만 아니라 현재 및 가까운 미래까지도 나타낼 수 있다.³³⁾ 그러므로 ‘最近’을 한국어로 옮길 때 ‘최근(에)’라는 의미로만 번역하면 의미가 통하지 않을 경우도 있다.

위의 표에서 ‘한자어로 분류된 것은 한자로 구성된 단어이지만 중국어의 8822개 어휘에 포함되지 않은 단어들이다. 이 중에서 ‘筋肉’, ‘結核’, ‘老人’ 등의 단어는 중국어의 범위를 8822개로 한정하였기 때문에 본고의 통계 대상에서 제외되었을 뿐 중국어에서는 사용되는 단어이다. 반면에 ‘感氣’, ‘牛乳’, ‘宿題’, ‘自轉車’ 등은 한국어에서만 사용되는 단어이고 중국어에서는 다른 단어로 그 개념을 나타낸다.³⁴⁾

본고에서는 ‘중국어 로 분류된 단어들 가운데 한국어와 중국어에서 의미가 다르게 사용되는 것을 분석 대상으로 한다. 한국어 한자어가 중국어에서 의미가 다르게 사용되는 경우는 크게 두 가지로 나누어 볼 수 있다. 첫째는 품사적 의미가 다른 경우이고, 둘째는 단어의 내용적 의미가 다른 경우이다.

1. 품사적 의미가 다른 경우

품사적 의미가 다른 경우는 한국어에서 나타내는 품사와 중국어에서 나타내는 품사가 다르기 때문에 의미가 다른 경우를 말한다. 이는 다시 서

33) 박중환(2002: 52)에서는 다음과 같은 예문을 들었다.

我最近很少看電影. 나는 요즘 영화를 거의 보지 않는다.(현재와 밀착된 시간)
 這個戲最近就要上演了. 이 극이 조만간 상영될 예정이다.(가까운 미래)

34) ‘感氣’는 중국어로 ‘感冒’라는 단어로 나타내고, 한국어의 ‘牛乳’는 ‘牛奶’로, ‘宿題’는 ‘作業’로, ‘自轉車’는 ‘自行車’로 나타낸다.

로 다른 품사로 사용되는 경우와 여러 개의 품사로 사용되는 경우의 두 가지로 나누어 볼 수 있다. 한국어는 단어의 품사가 비교적 고정적인 반면 중국어는 품사에 따른 형태 변화가 없고 단어의 의미와 어법적 기능에 근거하여 단어의 품사가 정해지기 때문에 품사가 고정되어 있지 않고 여러 개의 품사를 갖는 兼類현상이 많다. 그러므로 한국어에서 한 가지 품사로 사용되는 단어가 중국어에서는 여러 개의 품사로 사용되는 경우가 많다.

우선 한국어의 한자어가 중국어에서 다른 품사로 사용되는 경우를 보도록 하자.³⁵⁾



35) 단어의 품사는 《應用漢語詞典》의 설명에 따르기로 한다. 《應用漢語詞典》에서 한 가지 품사로 설명한 단어를 《8822 中韓辭典》에서는 동사와 명사를 겸하는 것으로 설명한 경우가 많은데 이는 그 단어를 구성하는 語素 즉 漢字의 설명까지 고려하다보니 그 단어의 대표적인 품사를 부각시키기보다는 그 단어가 나타낼 수 있는 모든 품사를 나열한 것이라고 보인다. 본고에서는 단어 사용의 측면에서 주로 사용되는 품사에 의거하여 어휘 비교를 하고자 하므로 《8822 中韓辭典》보다는 《應用漢語詞典》의 설명을 참고하기로 한다.

<명사인 한자어가 중국어에서는 동사인 경우>

關心, 損害, 開學, 罰, 賞³⁶⁾ 訓練, 發表, 審判, 伴奏, 演奏, 努力

<명사인 한자어가 중국어에서는 형용사인 경우>

垂直, 善, 惡³⁷⁾

<명사인 한자어가 중국어에서는 부사인 경우>

極

품사의 차이에 주의하지 않고 한국어에서 명사로 기능하는 단어를 중국어에서도 명사로 사용할 경우 별도의 동사와 결합시키려고 하는 오류를 범할 수 있다. 예를 들어 이 단어들은 중국어에서 동사로 기능하는데도 ‘~하다’에 해당하는 ‘作’나 ‘做’와 결합하여 사용하면 잘못된 표현이 된다. 품사는 어법적 기능에 근거하여 분류된 것이므로 한국어와 중국어의 품사가 다른 사실에 주의하지 않고 한국어 품사를 중국어에서도 그대로 적용할 경우 어휘 사용상의 오류가 생길 수밖에 없다.

다음으로 품사가 여러 개인 경우는 중국어의 경우를 가리킨다. 즉 한자어에서는 단일한 품사인 단어가 중국어에서는 두 개 이상의 품사를 나타내는 경우이다. 우선 한국어의 기초어휘에서 명사인 단어가 중국어에서는 명사와 동사의 기능을 겸하는 경우를 살펴보면 다음과 같다.

病, 敵, 姓, 表情, 行動, 飲食, 選舉, 距離, 生產, 收入, 支出, 秋收, 生產, 試

36) ‘賞’의 경우 중국어에서는 주로 동사로 사용되어 ‘상을 주다’, ‘감상하다’의 의미를 나타낸다.(이 경우 ‘감상하다’는 의미는 한국어와는 달리 추가된 의미이다.) ‘賞’이 명사로 사용되는 경우도 있지만 주로 ‘賞’을 語素로 한 복합어에서 사용되기 때문에 본고에서는 ‘賞’을 동사로 파악하고 품사가 추가된 경우가 아닌 품사가 다른 경우에 포함시켰다.

37) ‘善’과 ‘惡’은 중국어에서 형용사뿐만 아니라 명사의 용법도 있다. 특히 ‘善’은 동사와 부사로도 사용되는데 동사일 경우에는 ‘잘하다(辦好)’의 의미를 나타내고, 부사일 경우에는 ‘잘(好好地, 容易)’의 의미를 나타낸다. 그러나 중국어 기본어휘 8822개에는 형용사의 용법으로 쓰일 경우를 나타내므로 본고에서도 이에 따라 ‘善’과 ‘惡’을 한국어에서 명사로 쓰인 단어가 중국어에서 형용사인 경우에 포함시켰다.

驗, 研究, 教訓, 對話, 說明, 主張, 評論, 運動, 關係.(모두 22개)

위의 단어들은 한자어에서는 명사로만 사용되는데 중국어에서는 동사의 기능까지 겸하고 있으므로 중국어 어휘를 학습하는 데 있어서 이 단어들의 동사적 용법을 익히는 데 주의를 기울여야 할 것이다. 예를 들어 ‘나는 병이 났다’는 표현을 ‘我生病了.’라고 할 수도 있지만 ‘我病了.’라고 할 수도 있음을 유의하여 익혀야 할 것이다. 특히 ‘姓’의 경우 ‘내 성은 김가입니다’는 표현을 ‘我姓金.’이라고 하여 ‘姓’의 동사적 용법으로만 표현하므로 주의를 기울여야 할 것이다.

다음은 명사인 한자어가 중국어에서는 형용사의 기능까지 겸하는 경우이다.

熱, 秘密, 科學, 自然, 自由, 正義(모두 6개)

이 중에서 ‘熱’은 명사와 형용사(‘덥다’)의 기능뿐만 아니라 동사(‘태우다’)의 기능까지 겸한다.³⁸⁾

다음은 한국어의 명사가 중국어에서는 수량단위[量詞]의 기능까지 겸하는 경우이다.

한국어 의미분야—중국어 양사

門: 주생활—대포, 과목을 세는 양사

道: 사회조직—강·하천, 문·담 명령·제목을 세는 양사

面: 사회조직/공간—평평한 것(거울, 북 따위), 만남의 횟수를 세는 양사

冊: 교육일반—책을 세는 단위

點: 공간—사향, 시간을 세는 양사

38) 이들 단어들 중 일부는 한국어에서 語根이 되어 형용사를 만든다. 예를 들어 秘密스럽다, 科學的이다, 自然的이다, 自由롭다, 正義롭다 등으로 어미를 활용하여 형용사를 만들 경우 한자어 語根에서 파생되었다고 볼 수 있다.

위 단어들 중에서 ‘道’는 동사(‘말하다’)의 기능까지 겸한다. 이 밖에도 한국어에서 수량단위를 나타내는 명사 ‘張’은 중국어에서 동사(‘펼치다’)의 기능을 겸한다.

한국어에서 동사의 어근이 중국어에서는 부사의 기능까지 겸하는 경우도 있다. ‘比較’의 경우 중국어에서는 부사(‘비교적’)로도 사용되며, 한국어의 ‘便하다’의 경우 ‘便’은 중국어에서 형용사 이외에도 부사(‘곧’, ‘바로’)나 連詞(‘비록 ~ 일지라도’)로도 사용된다

이 밖에도 한국어에서 ‘~하다’라는 동사나 형용사의 어근이 중국어에서는 介詞의 기능을 하는 경우가 있으니 ‘對’, ‘爲’, ‘向’, ‘順’이 이에 해당한다. 이 중에서 ‘爲’와 ‘向’은 동사와 개사의 기능을 겸하고, ‘對’는 동사(‘대답하다’, ‘대응하다’)와 형용사(‘맞다’, ‘맞은편의’), 개사(‘~에게’, ‘~에 대해’)와 양사(‘짝’)를 겸하고, ‘順’은 형용사(‘순조롭다’), 동사(‘따르다’, ‘가지런히 하다’) 및 개사(‘~을 따라서’)의 기능을 겸한다.

이와 같이 하나의 품사인 한자어가 중국어에서 여러 개의 품사로 기능하는 경우를 살펴 보았다. 중국어의 단음절어의 경우 한 개의 단어가 여러 개의 품사적 의미를 가지는 것을 발견할 수 있는데 이는 古代漢語의 성격과 字典의 성격에 영향을 받았기 때문이라고 할 수 있다. 現代漢語에서는 주로 사용되는 단어의 품사를 확정하여 이를 사전에 표기하지만, 古代漢語에서는 정해진 품사의 구분 없이 문맥이나 어순에 따라 단어의 품사가 결정되었기 때문에 字典에서도 품사에 대한 설명을 따로 하지 않고 여러 개의 품사의 기능을 모두 겸할 수 있는 것으로 본다. 또한 現代漢語에서 단음절어는 그 자체로 독립된 단어가 될 뿐만 아니라 다른 단어의 語素로 작용할 수도 있기 때문에 語素로 기능하여 단어가 된 복합어의 품사까지 모두 고려할 경우 단음절어가 나타내는 품사가 많아지게 된다. 그러므로 한국어 한자어에서 하나인 품사가 중국어 어휘로 사용될 경우 여러 개의 품사로 기능하고 그로 인하여 여러 개의 품사적 의미가 발생하게 된다.

2. 내용적 의미가 다른 경우

내용적 의미가 다른 경우는 앞 절에서 말한 품사적 차이에 기인한 것이 아니라 단어의 의미 자체가 별개의 것을 지시하는 경우를 말한다. 동일한 자형의 단어가 한국어와 중국어에서 별개의 의미로 사용되는 경우는 다시 두 가지로 나뉜다. 첫째는 두 단어의 의미가 서로 별개의 내용을 지시하는 경우이고 둘째는 서로 공통된 의미가 있으면서 별도의 다른 의미가 있는 경우이다.

첫째, 두 단어의 의미가 서로 별개인 경우의 예를 들면 다음과 같다.

[한국어]—[중국어 : 중국어의 의미]

인간—人間 : 인간 세상, 사회.

지방—地方 : 장소, 곳, 부분.

약속—約束 : 구속하다, 제약하다.

기차—汽車 : 자동차

신문—新聞 : 뉴스, 소식

공부—工夫 : 시간, 틈, 능력.

방학—放學 : 학교가 파하다

학원—學院 : 단과대학

점심—點心 : 간식

위 단어들은 형태는 같지만 한국어와 중국어에서 각각 그 의미가 다르고, 한국어의 의미를 나타내는 단어가 중국어에 따로 있으므로 자형이 같다고 하여 한자어를 그대로 중국어에서도 사용하면 안된다. 예를 들어 중국어에서 ‘約束’은 ‘단속하다’, ‘제한하다’의 의미를 나타내고, ‘약속하다’라는 의미는 ‘約會’로 나타낸다. 한국어의 ‘기차’에 해당하는 중국어는 ‘火車’이고, 중국어의 ‘汽車’는 ‘자동차’를 나타낸다. 그러므로 이러한 한자어는 반드시 중국어상의 의미가 무엇인지 확인하고 그 개념을 나타내는 중국어 단어를 별도로 학습하지 않으면 의사소통이 불가능할 정도로 어휘 사용상의 큰 오류를 범하게 될 것이다. 이 경우는 모국어의 지식이 오히려 정확

한 외국어 학습을 방해하는 경우이므로 교수-학습 과정에서 특별한 주의를 요한다.

다음으로 중국어에서 한자어의 의미 이외에 또 다른 의미를 가지는 경우이다.

[중국어]-[한국어의 의미+중국어의 의미]

人口 : 인구, 가족수

市 : 시, 도시, 시장

人事 : 인사, 대인관계, 세상물정.³⁹⁾

車 : 차, 자전거

算數 : 수를 계산하다. 효력이 있다고 인정하다. 그만이다. 그뿐이다

文章 : 문장, 글, 논문.

水平 : 수평, 수준

中心 : 중심, 센터

貴 : 귀하다, 비싸다.

39) 《國語辭典》(1991: 2012) 인사(人事): ① 남에게 공경하는 뜻으로 하는 예의. 예 ② 서로 안면 없던 사람끼리 성명을 통함. ③ 사람들 사이에 지켜야 할 예의. 또 그 일. 『그것은 ~가 아니다. ④ 사람이 하는 일. 『~를 다하고 천명을 기다린다. ⑤ 개인의 의식·능력·신분에 관한 일. 『~불성/~문제.

《應用漢語詞典》(2000: 1056) 인사: ① 인간으로서 마땅히 해야 할 일: 不幹~. ② 직장 근무인원의 변동에 관한 일: ~更迭 ③ 사람과 사람간의 상호 관계: ~關係複雜 ④ 인정과 물정(人情事理): 這孩子年齡小, 不懂~. ⑤ 사람이 할 수 있는 일: 盡~. ⑥ 사람의 의식으로 인식할 수 있는 것 일체: 不省~. ⑦ 선물 ⑧ 성교

두 사전의 의미를 서로 비교해 보면 중국어사전에서 ③, ④, ⑧의 의미가 한국어에는 없다.

박종한(2000: 54)에서는 중국어의 ‘文章’을 한국어에서 ‘글’로 번역해야 한다고 지적하였다. 《應用漢語詞典》(2000: 1318)에서는 ‘文章’의 의미를 다음의 세 가지로 설명하였다.

- 文章 : ① 독자적으로 구성된 글. 일반적으로 著作物을 가리킨다. 寫~.(글을 쓰다) 發表~.(논문을 발표하다)
 ② 몰래 품고 있는 생각을 비유함. 一看她那表情 便知道這裏面有~.(그녀의 표정을 보자마자 여기에 어떤 속셈이 있음을 알아차렸다.)
 ③ 열심히 해볼 만한 일을 비유함. 在細字上大做~.(‘細자’에 많은 공을 들였다.)

위의 설명에서 보았듯이 중국어의 ‘文章’은 한국어에서 사용되는 ‘문장’이라는 한자어 이외에도 여러 개의 의미가 있으므로 중국어의 ‘文章’을 한국어로 번역할 경우에 ‘문장’ 이외의 의미에도 염두를 두어야 할 것이다.

중국어에서는 한자어가 한국어의 의미 이외에도 여러 개의 의미를 나타내므로 이러한 어휘를 학습할 경우 사전을 찾아보는 등의 별도의 주의를 기울이지 않으면 중국어 어휘의 의미를 심분 활용하지 못하고 한자어의 의미만을 사용하게 되어 어휘 사용이 편협하게 되고, 그 중국어 어휘를 한국어로 번역할 경우 한자어의 의미에만 끼맞추는 경우가 생길 수 있다. 그러므로 모국어에만 의지하지 말고 반드시 중국어에서 사용되는 의미를 익히기 위한 학습 과정이 필요하다.

3. 기타의 경우

한국어의 한자어가 중국어에서 사용되기는 하나 표기가 다른 경우가 있다. 예를 들어 ‘기분’이란 단어는 한국어에서 ‘氣分’으로 표기되지만 중국어에서는 ‘氣氛’으로 표기된다. 또한 ‘창’은 한국어에서 ‘窓’으로 쓰지만 중국어에서는 ‘窗’으로 쓴다. ‘지금’의 경우 한국어에서 명사로 사용될 경우

‘只今’이라고 표기하고 부사로 사용될 경우 ‘至今’이라고 표기하는데⁴⁰⁾ 중국어의 경우에 후자의 표기를 따라 ‘至今’이라고 표기한다.

또한 단어를 구성하는 음절[語素]의 어순이 다른 경우가 있다.⁴¹⁾ 예를 들어 한국어의 ‘평화’에 해당하는 중국어는 ‘和平’이고, ‘채소’는 중국어로 ‘蔬菜’이다. ‘언어’에 해당하는 중국어는 ‘語言’이고 ‘소개’는 중국어로 ‘介紹’라고 쓴다. 또한 중국어의 ‘階段’은 한국어의 ‘단계’에 해당한다.⁴²⁾

이 밖에도 한국어의 단어를 중국어에서는 접미사를 붙여 나타내는 경우가 있다. 예를 들어 ‘처’를 중국어에서는 ‘妻子’라고 하며, ‘곡’은 ‘曲子’라고 쓴다.⁴³⁾

IV. 맺음말

한자어는 한국어 전체 어휘의 절반 이상을 차지할 정도로 한국어에서 비중이 클 뿐만 아니라 중국어의 어휘에도 통용된다. 한국어 기초어휘 목록에서 한자어의 절반 이상이 중국어에도 사용되는 어휘라는 사실은 한국인이 중국어 어휘를 학습할 때 큰 이점으로 작용하며 이와 같은 사실은 한국이 한자문화권에 속해 있으므로 중국어를 쉽게 익힐 수 있다는 통념

40) 《옛센스국어사전》(1991: 2294)에서 다음과 같이 설명하였다.

지금(只今): ① (명)이제, 시방(時方). ② (부)이제, 바로 이제.

지금(至今): (副)지우금(至于今)

41) 박종한(2000: 114)에서는 단어 내 어순이 상반되는 경우로 다음과 같은 예를 들었다.(한국어↔중국어 순)

평화↔和平, 상호↔互相, 경감↔減輕, 논쟁↔爭論, 누설↔洩漏, 단축↔縮短

선조↔祖先, 소개↔介紹, 시설↔設施, 예민↔敏銳, 운명↔命運, 유인↔引誘

제한↔限制

42) ‘단계’는 한국어의 기초어휘에 포함되어 있지 않다. 한국어의 기초어휘에 포함되어 있는 ‘계단’은 중국어로는 ‘階梯’, ‘樓梯’ 등의 단어로 나타낸다.

43) 한국어의 ‘방’과 중국어의 ‘房子’도 이와 유사하지만 ‘房子’의 경우 한국어의 ‘방’이라는 의미보다는 ‘건물’, ‘집’을 나타내어 의미상의 차이가 있으므로 이 경우에서 제외하였다.

을 구체적으로 증명하여 준다. 그러므로 한국인에게 중국어를 가르칠 때에 어휘적 측면에서 이와 같은 유리한 측면이 있음을 주지시켜 준다면 학습 초기에 큰 효과를 줄 수 있을 것이다.

반면 중국어 어휘의 정확한 학습 및 사용을 위해서는 중국어에 사용되는 한국어 한자어에 대하여 유의할 점도 있다. 동일한 자형으로 표기되는 한자어일지라도 한국어에서 사용되는 의미와 중국어가 다른 경우가 많기 때문이다. 본고에서는 한국어의 기초 어휘 중에서 중국어의 기본 어휘 8822개에서도 공통적으로 사용되는 한자어를 골라 이들의 의미를 분석하여 보았다.

우선 품사적 의미가 다른 경우를 살펴 보았는데 이는 중국어에서 다른 품사로 사용되는 경우와 여러 개의 품사로 사용되는 경우로 나눌 수 있다. 전자의 예로는 ‘觀心’, ‘損害’, ‘開學’ 등을 들 수 있고, 후자의 예로는 ‘病’, ‘姓’, ‘秘密’, ‘科學’, ‘門’, ‘比較’ 등을 들 수 있다.

다음으로 내용적 의미가 다른 경우를 살펴 보았는데 이는 다시 중국어에서 별개의 의미를 나타내는 경우와 다른 의미가 추가된 두 가지 경우로 나눌 수 있다. 전자의 예로는 ‘人間’, ‘地方’, ‘約束’, ‘汽車’ 등을 들 수 있고, 후자의 예로는 ‘人口’, ‘文章’, ‘水平’ 등을 들 수 있다.

이 밖에도 한국어와 중국어에서 공통적으로 사용되면서 한자의 표기가 약간 다른 경우, 단어의 음절 순서가 상반된 경우, 접미사가 붙은 경우 등이 있다.

한자문화권에 속하기 때문에 한국어 한자어를 통하여 한국인이 중국어 어휘를 배우기 쉬운 측면도 있지만 중국어는 한국어와 엄연히 다른 외국어이므로 두 언어의 어휘 의미상의 차이에 주의하여 교수-학습하여야 한다. 그러므로 한국어의 한자어를 중국어에 그대로 사용하지 말고 반드시 사전을 찾아보고 중국어에서 사용되는 의미를 조사하여 정확하게 단어를 사용하는 습관을 가져야 할 것이다. 한국어의 한자어는 중국어를 학습하는 초기 단계에서 학습자의 부담을 줄이고 짧은 시간내에 중국어 어휘량을 늘이는 효과를 줄 수 있으나, 중국어로 구사하기 위해서는 한자어의

발음 및 簡體字를 학습하여야 한다. 또한 한자어의 繁體字 표기가 같은 지라도 중국어에서는 그 의미가 다른 경우가 있으므로 정확하고 풍부하게 중국어 어휘를 사용하기 위해서는 중국어에서 한자어의 의미와 용법에 주의를 기울여 학습하여야 할 것이다.

< 參考文獻 >

- 박영섭, 《國語漢字語彙論》(서울: 박이정), 1995.
 박종한, 《중국어 번역 테크닉》(서울: 중국어문화원), 2000.
 심재기, 《국어 어휘론 新講》(서울: 태학사), 2000.
 Ronald Carter, 원명옥 역, 《어휘론의 이론과 응용》(서울: 한국문화사), 1998.
 이용백, 《한자, 한자어의 실태와 그 교육》(서울: 아세아문화사), 1988.
 이충우, 《한국어 교육용어휘 연구》(서울: 국학자료원), 1994.
 임지룡, 《국어 의미론》(서울: 탐출판사), 1992.
 조현용, 《한국어 어휘교육 연구》(서울: 박이정), 2000.
 國家對外漢語教學領導小組辦公室漢語水平考試部, 《漢語水平詞匯與漢字等級大綱》(北京: 北京語言學院), 1992..
 韓國中國言語學會 編, 《8822中韓辭典》(서울: 송산출판사), 1999.
 이희승 감수, 《옛센스國語辭典》(서울: 민중서림), 1991.
 商務印書館辭書研究中心 編, 《應用漢語詞典》(北京: 商務印書館), 2000.

< 中文提要 >

韩语与汉语的相互影响历史悠久。特别是韩语中有相当多的汉字词汇，其意义与汉语中所表示的意义相互交错，有的相同，有的不同，表现出错综复杂的现象并形成了一批韩汉同形义异词。

本文研究了这些韩汉同形义异词，发现了一些规律，希望能为韩国人学习汉语、中国人学习韩语有所助益。

韩语的基础词汇共分九类，其中21.9%在汉语中使用，特别是韩语汉字词汇中59.7%在汉语中使用的。这些在韩语和汉语里使用的韩汉同形义异词，在两种语言中分别表现为不同的词类或不同的意义。

第一，形同类不同 大部分韩汉同形义异词在两种语言中表现为不同的词类。如，

1) ① 韩语的名词-汉语的动词：‘关心’，‘损害’，‘开学’，‘罚’，‘赏’，‘训练’，‘发表’，‘审判’，‘伴奏’，‘演奏’，‘努力’等。② 韩语的名词-汉语的形容词：‘垂直’，‘善’，‘恶’等。③ 韩语的名词-汉语的副词：‘极’。

2) ① 韩语的名词-汉语的名词、动词：‘病’，‘敌’，‘姓’，‘表情’，‘行动’，‘饮食’，‘选举’，‘距离’，‘生产’，‘收入’，‘支出’，‘秋收’，‘生产’，‘试验’，‘研究’，‘教训’，‘对话’，‘说明’，‘主张’，‘评论’，‘运动’，‘关系’等。② 韩语的名词-汉语的名词、形容词：‘热’，‘秘密’，‘科学’，‘自然’，‘自由’，‘正义’等。③ 韩语的名词-汉语的名词、量词：‘门’，‘道’，‘面’，‘册’，‘点’等。

第二，形同义不同：

1) 意义完全不同：‘人间’，‘地方’，‘约束’，‘汽车’，‘新闻’，‘工夫’，‘放学’，‘学院’，‘点心’等。

2) 意义部分相同：‘人’，‘市’，‘人口’，‘车’，‘算’，‘文章’，‘水平’，‘中心’，‘贵’等。

韩国人在学习这些韩汉同形义异词时，常常因为使用相同的汉字而产生混淆，出现选词、语法、词语搭配等错误，且不知其所以然。如能了解这种现象的存在，了解其差异所在，就能较快摆脱韩语影响并能够正确地掌握和使用汉语词语而较少出现错误了。

주제어: 教授法, 漢字語, 基礎語彙, 品詞, 意味, 韓漢同形異義詞